

台語	國語	英文
Taiwanese	Mandarin	English
<p>an1 nel gong4 ki6 lai6 ze4 you5 tai4 lang3 wu6 sal mil hel cu6 zun5 siu4 gua4 le4 zu5 lui5 e5 ga4 diao3 wu6</p> <p>1 這麼講起來，做猶太人有什麼好處？遵守割禮之類的教條有</p> <p>sal mil lua6 yiang5 run5 ren3 si6 wu6 lua6 yiang5 e5 gan5 al 8kua4 siong6 de6 ga6 gi4 su6 jil hang6 dai6 ji6</p> <p>甚麼略用？2 仍然是有略用的。簡子看上帝給祭祀這項代志</p> <p>gaos dai4 ho6 you5 tai4 lang3 de6 zai2 8ya4 a6 lieng6 wa5 ji6 le5 bhun6 de3 si6 an1 nel you5 tai4 lang3 gi5</p> <p>交代給猶太人就知樣了。3 另外一例問題是這樣，猶太人其</p> <p>diong1 wu6 gual si6 bhe5 sin4 siong6 de6 e6 yin5 ne0 e5 bul sin6 gam1 e6 pe4 huai6 siong6 de6 e5 pol sin6</p> <p>中有些是沒信上帝的，他們的不信，敢會破壞上帝的博信？</p> <p>jil le1 wun5 a5 8mu6 si6 bhun6 de3 gal sul zuan5 se4 gai6 long1 8bi4 sieng3 pen4 zu4 siong6 de6 run5 ren3 si6</p> <p>4 這個亦子不是問題，假使全世界都變成騙子，上帝仍然是</p> <p>sin4 sil e6 you1 sil wui5 jieng6 de6 ai4 an1 nel lil e5 wue5 jial nieng3 sin6 ji6 lil e5 8pua4 duan6</p> <p>信實的。有詩爲證：“就要這樣，你的話才能信之，你的判斷</p> <p>jial nieng3 hieng3 ji6 jin5 al si6 lul gong4 lul ho5 do3 siong6 de6 ho6 wal bul gong5 bieng3 si6 del</p> <p>才能行之。”5 真子是越講越糊塗！上帝給我不公平是在</p> <p>jieng4 mieng3 siong6 de6 gong5 bieng3 jin5 al wan5 ong4 siong6 de6 mieng5 mieng3 si6 pen5 sim1 cue6 wal ma5</p> <p>證明上帝公平！真子冤枉，上帝明明是偏心，找我麻</p> <p>huan3 du5 wal cul lai5 dul siao3 gam1 mu6 si5 jel si6 wal huan3 hul sio6 zu4 sol gong4 e5 wue5</p> <p>煩，推我出來抵債，敢不是（這是我凡夫俗子所講的話）？</p>	<p>ㄅㄛˊ ㄋㄧˊ ㄨㄛˊ ㄍㄨㄥˊ ㄎㄧˊ ㄌㄞˊ ㄩㄛˊ ㄗㄨㄢˊ ㄕㄨㄞˊ ㄇㄧˊ ㄏㄜˊ ㄘㄨˊ ㄉㄨㄢˊ ㄕㄨㄞˊ ㄗㄨㄢˊ ㄕㄨㄞˊ ㄌㄞˊ ㄩㄛˊ ㄌㄞˊ ㄩㄛˊ ㄌㄞˊ ㄩㄛˊ</p> <p>1 這麼說起來，猶太人或者割禮這類的教條有什麼用呢？2 還是很</p> <p>ㄍㄨㄞˊ ㄇㄛˊ ㄌㄞˊ ㄎㄨㄞˊ ㄇㄛˊ ㄨㄛˊ ㄍㄨㄞˊ ㄍㄨㄞˊ ㄍㄨㄞˊ ㄍㄨㄞˊ ㄍㄨㄞˊ ㄍㄨㄞˊ ㄍㄨㄞˊ ㄍㄨㄞˊ ㄍㄨㄞˊ ㄍㄨㄞˊ ㄍㄨㄞˊ ㄍㄨㄞˊ ㄍㄨㄞˊ</p> <p>管用的。不用說，上帝把祂的祭祀交代給猶太人。3 另一個問題是，</p> <p>ㄍㄨㄞˊ ㄇㄛˊ ㄌㄞˊ ㄕㄨㄞˊ ㄍㄨㄞˊ ㄍㄨㄞˊ ㄍㄨㄞˊ ㄍㄨㄞˊ ㄍㄨㄞˊ ㄍㄨㄞˊ ㄍㄨㄞˊ ㄍㄨㄞˊ ㄍㄨㄞˊ ㄍㄨㄞˊ ㄍㄨㄞˊ ㄍㄨㄞˊ ㄍㄨㄞˊ ㄍㄨㄞˊ ㄍㄨㄞˊ ㄍㄨㄞˊ</p> <p>假如猶太人之中有某些是不信上帝的，他們的不信，會落空上</p> <p>ㄍㄨㄞˊ ㄍㄨㄞˊ ㄍㄨㄞˊ ㄍㄨㄞˊ ㄍㄨㄞˊ ㄍㄨㄞˊ ㄍㄨㄞˊ ㄍㄨㄞˊ ㄍㄨㄞˊ ㄍㄨㄞˊ ㄍㄨㄞˊ ㄍㄨㄞˊ ㄍㄨㄞˊ ㄍㄨㄞˊ ㄍㄨㄞˊ ㄍㄨㄞˊ ㄍㄨㄞˊ ㄍㄨㄞˊ ㄍㄨㄞˊ ㄍㄨㄞˊ</p> <p>帝的博信嗎？4 也不會！因爲即使全世界都成了騙子，上帝還是</p> <p>ㄍㄨㄞˊ ㄍㄨㄞˊ ㄍㄨㄞˊ ㄍㄨㄞˊ ㄍㄨㄞˊ ㄍㄨㄞˊ ㄍㄨㄞˊ ㄍㄨㄞˊ ㄍㄨㄞˊ ㄍㄨㄞˊ ㄍㄨㄞˊ ㄍㄨㄞˊ ㄍㄨㄞˊ ㄍㄨㄞˊ ㄍㄨㄞˊ ㄍㄨㄞˊ ㄍㄨㄞˊ ㄍㄨㄞˊ ㄍㄨㄞˊ ㄍㄨㄞˊ</p> <p>信實的。有詩爲證：“這麼一來，你的話才能被信得過，你的判</p> <p>ㄍㄨㄞˊ ㄍㄨㄞˊ ㄍㄨㄞˊ ㄍㄨㄞˊ ㄍㄨㄞˊ ㄍㄨㄞˊ ㄍㄨㄞˊ ㄍㄨㄞˊ ㄍㄨㄞˊ ㄍㄨㄞˊ ㄍㄨㄞˊ ㄍㄨㄞˊ ㄍㄨㄞˊ ㄍㄨㄞˊ ㄍㄨㄞˊ ㄍㄨㄞˊ ㄍㄨㄞˊ ㄍㄨㄞˊ ㄍㄨㄞˊ ㄍㄨㄞˊ</p> <p>斷也才行得通。”5 真的是越說越鑽牛角尖了！上帝給我的不</p> <p>ㄍㄨㄞˊ ㄍㄨㄞˊ ㄍㄨㄞˊ ㄍㄨㄞˊ ㄍㄨㄞˊ ㄍㄨㄞˊ ㄍㄨㄞˊ ㄍㄨㄞˊ ㄍㄨㄞˊ ㄍㄨㄞˊ ㄍㄨㄞˊ ㄍㄨㄞˊ ㄍㄨㄞˊ ㄍㄨㄞˊ ㄍㄨㄞˊ ㄍㄨㄞˊ ㄍㄨㄞˊ ㄍㄨㄞˊ ㄍㄨㄞˊ ㄍㄨㄞˊ</p> <p>公平，反倒證明上帝的公平！真冤枉！上帝不是明明偏心，找</p> <p>ㄍㄨㄞˊ ㄍㄨㄞˊ ㄍㄨㄞˊ ㄍㄨㄞˊ ㄍㄨㄞˊ ㄍㄨㄞˊ ㄍㄨㄞˊ ㄍㄨㄞˊ ㄍㄨㄞˊ ㄍㄨㄞˊ ㄍㄨㄞˊ ㄍㄨㄞˊ ㄍㄨㄞˊ ㄍㄨㄞˊ ㄍㄨㄞˊ ㄍㄨㄞˊ ㄍㄨㄞˊ ㄍㄨㄞˊ ㄍㄨㄞˊ ㄍㄨㄞˊ</p> <p>我麻煩，找我出氣不是嗎？（這可是我凡夫俗子所說的）</p>	<p>叁</p> <p>1 Then what advantage has the Jew? Or what is</p> <p>the value of circumcision? 2 Much, in every way. For in the first</p> <p>place the Jews were entrusted with the oracles of God. 3 What</p> <p>if some were unfaithful? Will their faithlessness nullify the</p> <p>faithfulness of God? 4 By no means! Although everyone is a</p> <p>liar, let God be proved true, as it is written, “So that you may</p> <p>be justified in your words, and prevail in your judging.” 5 But if</p> <p>our injustice serves to confirm the justice of God, what should</p> <p>we say? That God is unjust to inflict wrath on us? (I speak in a</p> <p>human way.) 1 這麼講起來，做猶太人有什麼好處？遵守割</p> <p>禮之類的教條有甚麼略用？2 仍然是有略用的。簡子看上</p> <p>帝給祭祀這項代志交代給猶太人就知樣了。3 另外一例問</p> <p>題是這樣，猶太人其中有些是沒信上帝的，他們的不信，敢</p> <p>會破壞上帝的博信？4 這個亦子不是問題，假使全世界都</p> <p>變成騙子，上帝仍然是信實的。有詩爲證：“就要這樣，你</p> <p>的話才能信之，你的判斷才能行之。” 5 真子是越講越糊</p> <p>塗！上帝給我不公平是在證明上帝公平！真子冤枉，上帝明</p> <p>明是偏心，找我麻煩，推我出來抵債，敢不是（這是我凡夫</p> <p>俗子所講的話）？</p>
<p>lil gam1 e6 gi4 li4 jil gu4 wee5 bul su6 lo5 8sual jin5 min6 bho1 jil en3 sin1 di6 cul 8sua5 diong1</p> <p>6 你敢會記理這句話“不識廬山真面目，祇緣身在此山中”？</p> <p>siong6 de6 sol 8kua6 dio6 e6 ongl ong4 si6 lan4 sol 8kua4 bhe6 dio4 e6 na6 8mu6 si6 an1 nel yi5 an1 8zual</p> <p>上帝所看到的，往往是阮所看不到的。若不是這樣，祂安怎</p> <p>sin1 pua4 se4 gai6 lil jin1 a4 bhe1 gal wal gong4 wui6 dio6 lan1 e5 ge4 ce6 siong6 de6 e5 8sia5 yol 8bi4</p> <p>審判世界？7 你今子要給我講，爲著阮的過錯，上帝的聲譽變</p> <p>ze4 dieng5 hong1 ze4 jiel an1 nel sual 8mu6 de6 lan1 da6 ge5 lai5 huan6 ce6 de6 he4 a6 wei6 sil mi4 lan1 yal</p> <p>作登峰造極！這樣，說不得阮大家來犯錯就好了。爲什麼阮還</p> <p>hong3 dieng6 zue5 ne5 kal su5 an1 nel gong4 wu6 lang3 de6 si6 an1 nel kuel lan1 el gi4 ren5</p> <p>給定罪呢？8 較輸這樣講，（有人就是這樣談阮的），“既然</p> <p>lan1 si6 zui6 jin3 bul ru3 lai5 diao5 gang5 huan6 ce6 hu4 hu6 8die1 jieng6 yal wu6 sieng4 8seng6 jin5</p> <p>阮是罪人，不如來刁工犯錯，負負得正，還有勝算？”真</p> <p>al si6 ji6 jiam1 gen4 hue1 gal su4 ji6 le5 lang3 an1 nel 8siu5 yi5 de6 jin5 al wan3 a5</p> <p>子是一針見血，假使一個人這樣想，他就真子完了。</p>	<p>ㄌㄧˊ ㄍㄨㄞˊ ㄍㄨㄞˊ ㄍㄨㄞˊ ㄌㄞˊ ㄍㄨㄞˊ ㄍㄨㄞˊ ㄍㄨㄞˊ ㄍㄨㄞˊ ㄍㄨㄞˊ ㄍㄨㄞˊ ㄍㄨㄞˊ ㄍㄨㄞˊ ㄍㄨㄞˊ ㄍㄨㄞˊ ㄍㄨㄞˊ ㄍㄨㄞˊ ㄍㄨㄞˊ ㄍㄨㄞˊ ㄍㄨㄞˊ</p> <p>6 別忘了“不識廬山真面，祇緣身在此山中”。上帝看到的，往往是</p> <p>ㄍㄨㄞˊ ㄍㄨㄞˊ ㄍㄨㄞˊ ㄍㄨㄞˊ ㄍㄨㄞˊ ㄍㄨㄞˊ ㄍㄨㄞˊ ㄍㄨㄞˊ ㄍㄨㄞˊ ㄍㄨㄞˊ ㄍㄨㄞˊ ㄍㄨㄞˊ ㄍㄨㄞˊ ㄍㄨㄞˊ ㄍㄨㄞˊ ㄍㄨㄞˊ ㄍㄨㄞˊ ㄍㄨㄞˊ ㄍㄨㄞˊ ㄍㄨㄞˊ</p> <p>我們看不到的。要不然祂憑什麼審判世界？7 你又說，我的不是反</p> <p>ㄍㄨㄞˊ ㄍㄨㄞˊ ㄍㄨㄞˊ ㄍㄨㄞˊ ㄍㄨㄞˊ ㄍㄨㄞˊ ㄍㄨㄞˊ ㄍㄨㄞˊ ㄍㄨㄞˊ ㄍㄨㄞˊ ㄍㄨㄞˊ ㄍㄨㄞˊ ㄍㄨㄞˊ ㄍㄨㄞˊ ㄍㄨㄞˊ ㄍㄨㄞˊ ㄍㄨㄞˊ ㄍㄨㄞˊ ㄍㄨㄞˊ ㄍㄨㄞˊ</p> <p>倒使得上帝的榮耀登峰造極，爲什麼我還被定爲罪人呢？8 問得</p> <p>ㄍㄨㄞˊ ㄍㄨㄞˊ ㄍㄨㄞˊ ㄍㄨㄞˊ ㄍㄨㄞˊ ㄍㄨㄞˊ ㄍㄨㄞˊ ㄍㄨㄞˊ ㄍㄨㄞˊ ㄍㄨㄞˊ ㄍㄨㄞˊ ㄍㄨㄞˊ ㄍㄨㄞˊ ㄍㄨㄞˊ ㄍㄨㄞˊ ㄍㄨㄞˊ ㄍㄨㄞˊ ㄍㄨㄞˊ ㄍㄨㄞˊ ㄍㄨㄞˊ</p> <p>真好。乾脆這麼說好了（有些人就是這麼奚落我們的），“既然我</p> <p>ㄋㄨㄞˊ ㄍㄨㄞˊ ㄍㄨㄞˊ ㄍㄨㄞˊ ㄍㄨㄞˊ ㄍㄨㄞˊ ㄍㄨㄞˊ ㄍㄨㄞˊ ㄍㄨㄞˊ ㄍㄨㄞˊ ㄍㄨㄞˊ ㄍㄨㄞˊ ㄍㄨㄞˊ ㄍㄨㄞˊ ㄍㄨㄞˊ ㄍㄨㄞˊ ㄍㄨㄞˊ ㄍㄨㄞˊ ㄍㄨㄞˊ ㄍㄨㄞˊ</p> <p>們是罪人，不如故意犯錯，負負得正還有勝算”？真是一針見血</p> <p>ㄍㄨㄞˊ ㄍㄨㄞˊ ㄍㄨㄞˊ ㄍㄨㄞˊ ㄍㄨㄞˊ ㄍㄨㄞˊ ㄍㄨㄞˊ ㄍㄨㄞˊ ㄍㄨㄞˊ ㄍㄨㄞˊ ㄍㄨㄞˊ ㄍㄨㄞˊ ㄍㄨㄞˊ ㄍㄨㄞˊ ㄍㄨㄞˊ ㄍㄨㄞˊ ㄍㄨㄞˊ ㄍㄨㄞˊ ㄍㄨㄞˊ ㄍㄨㄞˊ</p> <p>把我們的錯誤一語道破；假如一個人這麼說，那他真的該死了！</p>	<p>6 By no means! For then how could God judge the world? 7</p> <p>But if through my falsehood God’s truthfulness abounds to his</p> <p>glory, why am I still being condemned as a sinner? 8 And why</p> <p>not say (as some people slander us by saying that we say), “Let</p> <p>us do evil so that good may come”? Their condemnation is</p> <p>deserved! 6 你敢會記理這句話“不識廬山真面目，祇緣身</p> <p>在此山中”？上帝所看到的，往往是阮所看不到的。若不是</p> <p>這樣，祂安怎審判世界？7 你今子要給我講，爲著阮的過</p> <p>錯，上帝的聲譽變作登峰造極！這樣，說不得阮大家來犯錯</p> <p>就好了。爲什麼阮還給定罪呢？8 較輸這樣講，（有人就是</p> <p>這樣談阮的），“既然阮是罪人，不如來刁工犯錯，負負得</p> <p>正，還有勝算？”真子是一針見血，假使一個人這樣想，他</p> <p>就真子完了。</p>

<p style="text-align: center;">台語</p> <p style="text-align: center;">Taiwanese</p>	<p style="text-align: center;">國語</p> <p style="text-align: center;">Mandarin</p>	<p style="text-align: center;">英文</p> <p style="text-align: center;">English</p>
<p>go6 bul li6 jiong1 an1 8zua4 lan4 you5 tai4 lang3 gam1 8mu6 si6 bil ba6 lang3 kal he4 bhe3 9 故不離章，安怎？阮猶太人敢不是比別人較好？沒， ji6 diam1 a4 de5 bhe3 kal za4 bhal gong4 gue6 you5 tai4 lang3 ham6 se5 la4 lang3 sio5 siang3 一點子都沒。較早曾講過，猶太人和希臘人相像， long1 ho6 zui6 ol sol zi4 jiu6 wu6 sil wui5 jieng6 bhe5 jieng4 ghi6 jia4 len6 ji6 le5 de5 都被罪惡所掣肘，10 有詩為證：“沒正義者，連一個都 bhe3 bhe5 lil gai4 jia4 bhe5 sun5 giu3 siong6 de6 jia4 sol wu5 e5 lang3 long1 zuan1 gue4 tao3 bhe5 ai4 沒；11 沒理解者，沒尋求上帝者。12 所有的人 都轉過頭不要 ca5 yi6 sia6 hue5 8bi4 ze4 kang5 bhu3 ge4 dal bhe5 len5 su4 jia4 len6 8bua4 e3 long1 bhe3 yin5 ne0 睬祂，社會變做空無價值；沒憐卹者，連半個都沒。13 他們 e5 na5 ao3 si6 pa4 kui1 e5 bhong5 yin5 ne0 e5 zi4 de5 gan5 al zai2 8ya4 ki5 pen6 do6 zua3 e5 do6 yal di6 的咽喉是打開的墓，他們的舌就僅子知樣欺騙。毒蛇的毒液在 yin5 ne0 e5 cui4 zun3 e6 kal yin5 ne0 e5 pua4 ge4 cui6 de5 gan5 al e6 hiao4 ce4 gan4 giao5 jiam5 seng1 他們的嘴唇下腳。14 他們的破格嘴，就僅子會曉扯奸撬，尖酸 kiel bel yin5 ne0 e5 kal si6 bhe1 tai5 lang3 e5 si3 zaol dio4 siong6 gin4 sol gue6 zu5 de5 8mu6 si6 刻薄。15 他們的腳是要屠人之時走得上緊；16 所過之地，不是 bhiel ong3 de6 si6 bi5 siong1 sal mil hue6 he6 ze4 he5 bieng3 yin5 ne0 gin5 bun4 8mu6 zai2 8ya4 cu4 bha6 滅亡就是悲傷。17 什麼貨號作和平他們根本不知樣。18 鼠目 cu4 gal len6 siong6 de6 de5 8mu6 zai2 8ya4 ai4 gieng4 wui6 鼠到連上帝就不知樣要敬畏。</p>	<p>ㄍㄨㄛˋ ㄅㄨˊ ㄌㄧˊ ㄐㄩㄥˋ ㄢˋ ㄉㄨㄞˋ ㄌㄢˋ ㄩㄠˋ ㄊㄞˋ ㄌㄢˋ ㄍㄞˋ ㄇㄨˋ ㄙㄧˊ ㄅㄧˊ ㄅㄞˋ ㄌㄢˋ ㄎㄞˋ ㄏㄜˋ ㄅㄟˋ 9 話說回來，我們猶太人是不是比別人好？不！一點也不；早說 ㄍㄨㄛˋ ㄌㄢˋ ㄍㄨㄞˋ ㄉㄞˋ ㄉㄛˋ ㄊㄩˋ ㄌㄢˋ ㄏㄞˋ ㄌㄞˋ ㄍㄨㄛˋ ㄉㄞˋ ㄉㄞˋ ㄅㄨˋ ㄕㄞˋ ㄕㄞˋ 過，猶太人和希臘人同樣為罪惡掣肘，10 有詩為證：“沒有正義者， ㄌㄞˋ ㄍㄨㄛˋ ㄉㄞˋ ㄉㄞˋ ㄉㄞˋ ㄉㄞˋ ㄉㄞˋ ㄉㄞˋ ㄉㄞˋ ㄉㄞˋ ㄉㄞˋ ㄉㄞˋ ㄉㄞˋ ㄉㄞˋ ㄉㄞˋ ㄉㄞˋ ㄉㄞˋ 一個都沒有；11 沒有瞭解的，沒有尋求上帝的。12 所有人都轉過 ㄅㄞˋ ㄍㄨㄛˋ ㄎㄞˋ ㄅㄞˋ ㄉㄞˋ ㄉㄞˋ ㄉㄞˋ ㄉㄞˋ ㄉㄞˋ ㄉㄞˋ ㄉㄞˋ ㄉㄞˋ ㄉㄞˋ ㄉㄞˋ ㄉㄞˋ ㄉㄞˋ ㄉㄞˋ ㄉㄞˋ 頭不理祂，社會變得空無價值；沒有憐恤者，半個都沒有。”13 他 ㄉㄞˋ ㄉㄞˋ ㄉㄞˋ ㄉㄞˋ ㄉㄞˋ ㄉㄞˋ ㄉㄞˋ ㄉㄞˋ ㄉㄞˋ ㄉㄞˋ ㄉㄞˋ ㄉㄞˋ ㄉㄞˋ ㄉㄞˋ ㄉㄞˋ ㄉㄞˋ ㄉㄞˋ ㄉㄞˋ 們的喉嚨是開敞的墳墓，舌頭就懂得欺騙。“蛇的毒液藏在他們 ㄉㄞˋ ㄉㄞˋ ㄉㄞˋ ㄉㄞˋ ㄉㄞˋ ㄉㄞˋ ㄉㄞˋ ㄉㄞˋ ㄉㄞˋ ㄉㄞˋ ㄉㄞˋ ㄉㄞˋ ㄉㄞˋ ㄉㄞˋ ㄉㄞˋ ㄉㄞˋ ㄉㄞˋ ㄉㄞˋ 嘴唇之下。”14 “他們的嘴充滿詛咒，尖酸刻薄。”15 “他們的 ㄉㄞˋ ㄉㄞˋ ㄉㄞˋ ㄉㄞˋ ㄉㄞˋ ㄉㄞˋ ㄉㄞˋ ㄉㄞˋ ㄉㄞˋ ㄉㄞˋ ㄉㄞˋ ㄉㄞˋ ㄉㄞˋ ㄉㄞˋ ㄉㄞˋ ㄉㄞˋ ㄉㄞˋ ㄉㄞˋ 腳要殺人跑得最快的；16 所過之處，不是毀滅就是悲痛，17 什 ㄉㄞˋ ㄉㄞˋ ㄉㄞˋ ㄉㄞˋ ㄉㄞˋ ㄉㄞˋ ㄉㄞˋ ㄉㄞˋ ㄉㄞˋ ㄉㄞˋ ㄉㄞˋ ㄉㄞˋ ㄉㄞˋ ㄉㄞˋ ㄉㄞˋ ㄉㄞˋ ㄉㄞˋ ㄉㄞˋ 麼叫和平他們根本不知道。18 眼睛瞎到連上帝都不知道要敬畏。</p>	<p>9 What then? Are we any better off? No, not at all; for we have already charged that all, both Jews and Greeks, are under the power of sin, 10 as it is written: “There is no one who is righteous, not even one; 11 there is no one who has understanding, there is no one who seeks God. 12 All have turned aside, together they have become worthless; there is no one who shows kindness, there is not even one.” 13 Their throats are opened graves; they use their tongues to deceive.” “The venom of vipers is under their lips.” 14 “Their mouths are full of cursing and bitterness.” 15 “Their feet are swift to shed blood; 16 ruin and misery are in their paths, 17 and the way of peace they have not known.” 18 “There is no fear of God before their eyes.” 9 故不離章，安怎？阮猶太人敢不是比別人較好？沒，一點子都 沒。較早曾講過，猶太人和希臘人相像，都被罪惡所掣肘，10 有詩為證：“沒正義者，連一個都沒；11 沒理解者，沒尋求上帝 者。12 所有的人都轉過頭不要睬祂，社會變做空無價值；沒憐卹 者，連半個都沒。13 他們的咽喉是打開的墓，他們的舌就僅子知 樣欺騙。毒蛇的毒液在他們的嘴唇下腳。14 他們的破格嘴，就僅 子會曉扯奸撬，尖酸刻薄。15 他們的腳是要屠人之時走得上緊； 16 所過之地，不是滅亡就是悲傷。17 什麼貨號作和平他們根本不 知樣。18 鼠目鼠到連上帝就不知樣要敬畏。</p>
<p>hual lul bul guan1 si6 del gong1 dui5 ji6 diam4 long1 si6 jin5 dui4 muil ji6 le5 lang3 gong4 e6 19 法律不管是在講那一點，都是針對每一個人講的。 muil ji6 le5 lang3 long1 ai4 jieng6 8tia1 muil ji6 le5 lang3 wun5 a5 de6 ai4 dui4 siong6 de6 hu6 每一個 人都要靜聽，每一個人亦然得要對上帝負 jie1 di6 siong6 de6 e5 ghan1 diong1 lan1 ki4 hieng5 hual lul sol gui5 dieng5 e5 dai6 ji6 bhe5 責。20 在上帝的眼中，阮去行法律所規定的代志，“沒 ji6 le5 lang3 si6 jieng4 dong1 e1 8tia1 ki6 lai6 jiol sil bhong5 bul gel je6 le5 wan5 yim1 si6 an1 一個人是正當的”；聽起來極失望，不過這個原因是這 nel gieng5 you5 hual lul lan1 jial jin5 8jia4 8kua4 dio6 lan1 ga5 di5 e5 zue5 樣，經由法律，阮才真正看到阮自己的罪。</p>	<p>ㄍㄨㄛˋ ㄌㄨˊ ㄅㄨˊ ㄍㄨㄢˋ ㄙㄧˊ ㄉㄞˋ ㄍㄨㄥˋ ㄉㄨㄞˋ ㄐㄩㄥˋ ㄉㄨㄞˋ ㄌㄞˋ ㄌㄢˋ ㄍㄨㄥˋ ㄍㄨㄥˋ ㄉㄞˋ 19 法律不論是說什麼，都是針對全體而言的，每個人都該靜聽， ㄌㄞˋ ㄍㄨㄛˋ ㄉㄞˋ ㄉㄞˋ ㄉㄞˋ ㄉㄞˋ ㄉㄞˋ ㄉㄞˋ ㄉㄞˋ ㄉㄞˋ ㄉㄞˋ ㄉㄞˋ ㄉㄞˋ ㄉㄞˋ ㄉㄞˋ ㄉㄞˋ ㄉㄞˋ ㄉㄞˋ ㄉㄞˋ 而且都必須對上帝負責。20 在上帝眼中，法律所規定的，“沒有 ㄌㄞˋ ㄍㄨㄛˋ ㄉㄞˋ ㄉㄞˋ ㄉㄞˋ ㄉㄞˋ ㄉㄞˋ ㄉㄞˋ ㄉㄞˋ ㄉㄞˋ ㄉㄞˋ ㄉㄞˋ ㄉㄞˋ ㄉㄞˋ ㄉㄞˋ ㄉㄞˋ ㄉㄞˋ ㄉㄞˋ ㄉㄞˋ 一個人是正當的”，這其中的原因是因為經過法律，一個人認識自 ㄉㄞˋ ㄉㄞˋ ㄉㄞˋ ㄉㄞˋ ㄉㄞˋ ㄉㄞˋ ㄉㄞˋ ㄉㄞˋ ㄉㄞˋ ㄉㄞˋ ㄉㄞˋ ㄉㄞˋ ㄉㄞˋ ㄉㄞˋ ㄉㄞˋ ㄉㄞˋ ㄉㄞˋ ㄉㄞˋ 己所犯的罪。</p>	<p>19 Now we know that whatever the law says, it speaks to those who are under the law, so that every mouth may be silences, and the whole world may be held accountable to God. 20 For “no human being will be justified in his sight” by deeds prescribed by the law, for through the law comes the knowledge of sin. 19 法律不管是在講那 一點，都是針對每一個人講的。每一個人都要靜聽，每一個人亦 然得要對上帝負責。20 在上帝的眼中，阮去行法律所規定的代 志，“沒一個人是正當的”；聽起來極失望，不過這個原因是這 樣，經由法律，阮才真正看到阮自己的罪。</p>

<p style="text-align: center;">台語</p> <p style="text-align: center;">Taiwanese</p>	<p style="text-align: center;">國語</p> <p style="text-align: center;">Mandarin</p>	<p style="text-align: center;">英文</p> <p style="text-align: center;">English</p>
<p>jim1 a4 siong6 de6 e5 jieng4 ghi5 da6 ge5 zai2 8ya4 wun5 na5 ho6 7hual 7lu ham6 sieng5 di1 21 今子，上帝的正義大家知樣，也然給法律和先知 jieng4 ming5 si6 7si6 7ji1 le5 jieng4 ghi5 bhe1 7dal sieng3 de5 gan5 nal sin4 yong4 ya5 sol de6 e6 sai4 證明是實，22 這個正義要達成，就僅然信仰耶穌就可使， bul dan6 si6 7ji6 dai5 bhen1 hui6 7di6 7da6 kuai4 qial gel si6 jin6 ho5 lang3 long1 e6 sai4 zu6 you3 不但是一臺免費直達快車，更是任何人都可使自由 lai5 suan1 7jie5 sam5 gao6 giu1 liu3 long1 bhe5 yao4 gin4 yin5 wui6 lang3 long1 huan6 zui5 來選擇，三教九流攏不要緊，23 因為人都犯罪， yong6 siong6 de6 e5 jiong5 yo6 lai5 gao4 8pua6 wun5 na5 long1 7bul 7jiol lan1 wu6 7ji1 dai5 bhen1 用上帝的榮耀來較判，也然都不足；24 阮有這臺免 hui6 e5 7di6 7da6 qial si6 yin5 wui6 yal sol hi5 sieng5 liaol ga5 di5 wui6 lan1 7sio6 zui5 費的直達車，是因為耶穌犧牲了自己，為阮贖罪，25 siong6 de6 pai4 ya5 sol lai5 gao4 jin5 gan1 yong6 ya5 sol e5 7hui5 ze4 7sio5 gim1 huan5 sin4 de6 上帝派耶穌來到人間，用耶穌的血做贖金，凡信就 gong5 hao5 siong6 de6 yong6 7ji1 le5 hong5 7sie5 lai5 biao1 bhieng3 yi5 e5 jieng4 ghi5 yin5 wui6 功效。上帝用這個方式來表明祂的正義，因為 jin5 lui5 yil jieng3 sol huan6 e5 ce6 ho6 yi5 yul jiu5 8bual e5 kuan5 hong3 dai6 liong5 7ji6 bi4 人類以前所犯的錯，被祂宇宙般的寬宏大量，一筆 gao5 siol siong6 de6 bhe1 ga5 lan1 han1 si5 yi5 si6 jieng4 ghi5 e5 jin6 ho5 lang3 bhe1 7dal 勾銷，26 上帝要給阮顯示祂是正義的，任何人要達 dio6 7ji1 le5 jieng4 yi5 de5 gan5 nal suan1 ya5 sol de6 kol yi4 8mu6 bhen1 le5 sel 到這例正義，就僅然選擇耶穌就可以，不必囉嗦。</p>	<p>ㄉㄞ ㄍㄨㄟ ㄍㄨㄟ ㄕㄨㄥ ㄩ ㄏㄨㄟ ㄊㄩㄥ ㄌㄞ ㄘㄩˊ ㄉㄞ ㄊㄩ ㄕㄨㄥ ㄆㄞ ㄋㄨ ㄕㄨㄥ ㄆㄞ 21 上帝的正義揭曉，律法和先知們證實，22 是經由信仰基督耶穌 ㄏㄨㄟ ㄟㄛ ㄍㄨㄟ ㄍㄨㄟ ㄕㄨㄥ ㄩ ㄌㄨㄥ ㄨㄟ ㄉㄞ ㄉㄞ ㄍㄨ ㄟㄛ ㄆㄞ ㄩㄞ ㄊㄞ ㄆㄞ ㄊㄩ ㄊㄩ 即可達的正義，而且任何人都可自由選擇來信。到底是誰完全沒 ㄍㄨ ㄊㄩ ㄩㄞ ㄉㄞ ㄉㄞ ㄏㄨㄟ ㄘㄞ ㄘㄞ ㄆㄨㄥ ㄩ ㄉㄞ ㄍㄨ ㄍㄨㄟ ㄉㄨㄥ ㄩㄞ ㄏㄨㄟ ㄍㄨ ㄍㄨ ㄕㄨㄥ 關係，23 因人皆犯罪，以上帝的榮耀較判，都捉襟見肘；24 現 ㄆㄞ ㄩㄞ ㄋㄩ ㄘㄩ ㄘㄩ ㄕㄨㄟ ㄍㄨㄟ ㄏㄨㄟ ㄉㄨㄥ ㄊㄩ ㄆㄞ ㄆㄞ ㄏㄨ ㄨㄟ ㄨㄟ ㄨㄟ ㄋㄨ ㄆㄨ ㄍㄨㄟ ㄆㄨㄟ 在有免費直達的機會，因為耶穌犧牲自己，為我們贖了罪，25 上帝 ㄍㄨ ㄨㄟ ㄌㄞ ㄨㄥ ㄨㄥ ㄨㄟ ㄌㄞ ㄨㄥ ㄍㄨㄟ ㄊㄩㄟ ㄨㄟ ㄆㄨ ㄏㄨ ㄕㄩ ㄩㄞ ㄩ ㄍㄨㄟ ㄕㄨㄟ ㄕㄨㄟ 派耶穌，用耶穌的血為贖金，祇有一個條件，就是凡是信就有 ㄊㄩㄟ ㄉㄞ ㄉㄞ ㄍㄨ ㄍㄨㄟ ㄩ ㄕㄨㄟ ㄘㄞ ㄆㄞ ㄆㄞ ㄆㄞ ㄏㄨㄟ ㄍㄨㄟ ㄍㄨㄟ ㄩ ㄌㄨ ㄨㄟ ㄉㄞ ㄍㄨ ㄕㄨㄟ ㄕㄨㄟ 效。上帝以這方式來顯示自己的公義，因為人類從前所犯的罪， ㄍㄨ ㄍㄨ ㄆㄞ ㄍㄨ ㄩ ㄕㄨㄟ ㄍㄨ ㄉㄨㄥ ㄩ ㄍㄨ ㄍㄨ ㄊㄩㄟ ㄕㄨㄟ ㄕㄨㄟ ㄆㄞ ㄨㄟ ㄨㄟ ㄊㄩ ㄆㄞ ㄕㄨㄟ ㄨㄟ ㄕㄨㄟ 都被上帝宇宙般的包容一筆勾銷，26 祂這麼做，是為顯示祂為正 ㄩ ㄉㄞ ㄉㄞ ㄉㄞ ㄕㄨ ㄍㄨ ㄕㄨㄟ ㄕㄨㄟ ㄕㄨㄟ ㄩ ㄕㄩ ㄩㄞ ㄊㄞ ㄆㄞ ㄕㄨ ㄌㄞ ㄨㄟ ㄋㄨ ㄩㄞ ㄕㄩ ㄕㄨ 義，任何人要達到這正義，祇要選擇耶穌。沒有其他囉嗦條件。</p>	<p>21 But now, apart from law, the righteousness of God has been disclosed, and is attested by the law and the prophets, 22 the righteousness of God through faith in Jesus Christ for all who believe. For there is no distinction, 23 since all have sinned and fall short of the glory of God; 24 they are now justified by his grace as a gift, through the redemption that is in Christ Jesus, 25 whom God put forward as a sacrifice of atonement by his blood, effective through faith. He did this to show his righteousness, because in his divine forbearance he had passed over the sins previously committed; 26 it was to prove at the present time that he himself is righteous and that he justifies the one who has faith in Jesus.</p>
<p>an1 nel gong4 ki6 lai6 hi1 kuan1 gan5 al e6 hiao4 ga5 di5 cao4 8dua5 e5 lang3 gam1 e6 diel dio6 siong6 de6 27 這樣講起來，那款僅子會曉自己臭彈的人，敢會得到上帝 e5 kuan5 riong3 bhe5 gan5 al e6 hiao4 ga5 di5 cao4 8dua5 e5 lang3 siong6 de6 bhe6 kuan5 riong3 yin1 ne0 zel 的寬容？不，僅子會曉自己臭彈的人上帝不寬容他們。這 you6 si6 gin5 gu4 sal mil de6 li4 gam1 si6 gin5 gu4 8pua4 duan6 ji6 le5 lang3 ze4 wui3 e5 lu6 hua5 8mu6 si5 又是根據什麼道理？敢是根據判斷一個人作為的律法？不是， si6 gin5 gu4 ji6 le5 lang3 sin4 8yi4 e5 lu6 hua5 jel wan5 yim1 si6 an1 nel lan1 8pua4 duan6 ji6 le5 lang3 是根據一個人信仰的律法。28 這原因是這樣，阮判斷一個人， si6 gin5 gu4 jil le5 lang3 e5 sin4 8yi4 lai5 8pua4 duan6 o5 8mu6 si6 gin5 gu4 you5 hual lu1 ghan1 diong1 sol 8kua6 是根據這個人的信仰來判斷，而不是根據由法律眼中所看 dio6 jil le5 lang3 e5 ze4 wui3 lieng6 wa6 ji6 le5 bhun6 de3 siong6 de6 gam1 si6 you5 tai4 lang3 e3 ya6 到這個人的作為。29 另外一個問題，上帝敢是猶太人的？還 si6 gong4 siong6 de6 ya6 si6 sio6 yu6 ghua6 bang5 lang3 e5 siong6 de6 yal si6 sio6 yu6 ghua6 bang5 lang3 e5 是講，上帝也是屬於外邦人的？上帝也是屬於外邦人的，</p>	<p>ㄕㄨㄟ ㄋㄩ ㄨㄟ ㄆㄞ ㄕㄨㄟ ㄆㄞ ㄍㄨㄟ ㄕㄨㄟ ㄩㄟ ㄍㄨ ㄕㄨㄟ ㄉㄨㄥ ㄋㄩ ㄍㄨ ㄆㄞ ㄕㄨㄟ ㄆㄞ ㄍㄨㄟ ㄕㄨㄟ ㄕㄨㄟ 27 這麼說，自誇自大者也被寬容嗎？不，自誇自大者除外，他們不 ㄍㄨ ㄕㄨㄟ ㄉㄨㄥ ㄕㄨㄟ ㄆㄞ ㄩ ㄏㄨ ㄆㄞ ㄋㄩ ㄍㄨ ㄘㄩˊ ㄟㄛ ㄆㄞ ㄩ ㄏㄨ ㄆㄨㄟ ㄨㄟ ㄍㄨㄟ ㄍㄨ ㄘㄩˊ ㄋㄩ ㄍㄨ ㄆㄞ ㄍㄨㄟ 被寬容。這是依據什麼律法呢？是依據作為的律法嗎？不是的， ㄆㄞ ㄩ ㄏㄨ ㄊㄩ ㄨㄟ ㄕㄨㄟ ㄍㄨ ㄘㄩˊ ㄌㄨ ㄨㄟ ㄨㄟ ㄨㄟ ㄕㄨㄟ ㄕㄨㄟ ㄕㄨㄟ ㄕㄨㄟ ㄕㄨㄟ ㄕㄨㄟ ㄕㄨㄟ ㄕㄨㄟ ㄕㄨㄟ 是依據信仰的律法。28 因為我們承認我們評判一個人是由他的信 ㄨㄟ ㄍㄨ ㄕㄨㄟ ㄕㄨㄟ ㄕㄨㄟ ㄕㄨㄟ ㄕㄨㄟ ㄕㄨㄟ ㄕㄨㄟ ㄕㄨㄟ ㄕㄨㄟ ㄕㄨㄟ ㄕㄨㄟ ㄕㄨㄟ ㄕㄨㄟ ㄕㄨㄟ ㄕㄨㄟ ㄕㄨㄟ ㄕㄨㄟ ㄕㄨㄟ 仰來判斷，而非由法律所定義的這個人的作為。29 另外，上帝是 ㄩㄞ ㄕㄨㄟ ㄉㄞ ㄕㄨㄟ ㄋㄩ ㄉㄨㄟ ㄕㄨㄟ ㄕㄨㄟ ㄕㄨㄟ ㄕㄨㄟ ㄕㄨㄟ ㄕㄨㄟ ㄕㄨㄟ ㄕㄨㄟ ㄕㄨㄟ ㄕㄨㄟ ㄕㄨㄟ ㄕㄨㄟ ㄕㄨㄟ ㄕㄨㄟ 猶太人的嗎？或者祂也是屬於外邦人的？是的他也是外邦人的，</p>	<p>27 Then what becomes of boasting? It is excluded. By what law? By that of works? No, by the law of faith. 28 For we hold that a person is justified by faith apart from works prescribed by the law. 29 Or is God the God of Jews only? Is he not the God of Gentiles also? Yes, of Gentiles also, 27 這樣講起來，那款僅子會曉自己臭彈的人，敢會得到上帝的寬容？不，僅子會曉自己臭彈的人上帝不寬容他們。這又是根據什麼道理？敢是根據判斷一個人作為的律法？不是，是根據一個人信仰的律法。28 這原因是這樣，阮判斷一個人，是根據這個人的信仰來判斷，而不是根據由法律眼中所看到這個人的作為。29 另外一個問題，上帝敢是猶太人的？還是講，上帝也是屬於外邦人的？上帝也是屬於外邦人的，</p>

台語	國語	英文
Taiwanese	Mandarin	English
<p>ji1 le5 de6 li4 8jia5 gan1 dan1 yin5 wui6 siong6 de6 jiong5 gong6 de5 gan5 a1 wu6 ji6 le3 yi5 bhel lai5 sin1</p> <p>30 這個道理極簡單，因為上帝總共就僅子有一個，祂要來審</p> <p>8pua4 hieng5 gue4 gua4 le4 e5 you5 tai4 lang3 gieng5 gu4 7jil le5 lang3 e5 sin4 yong4 yi5 wun5 al bhel sin1 8pua4</p> <p>判行過割禮的猶太人，根據這個人的信仰，祂亦子要審判</p> <p>bhe5 hieng5 gue4 gua4 le4 e5 ghua6 bang5 lang3 wun5 a5 si6 gin5 gu4 jil le5 lang3 e5 sin4 8yiu4 an1 nel gong4</p> <p>未行過割禮的外邦人，亦子是根據這個人的信仰。31 這樣講</p> <p>ki6 lai6 lan1 si6 8mu6 si6 de6 ai4 ga6 siong6 de6 ho6 you5 tai4 lang3 e5 gao4 guil long1 zong1 hong4 ki6 huan1</p> <p>起來，阮是不是得要把上帝給猶太人的教規攏總放棄？反</p> <p>jieng6 siong6 de6 8mu6 kua4 jil gual dai6 ji6 bhe6 sai4 sui5 ren3 siong6 de6 8mu6 8kua6 lan1 si6 ze4 ho6 ga5</p> <p>正上帝不看這些代志？不使！雖然上帝不看，阮是做給自</p> <p>di5 8kua6 e6 lan1 gel kal diel ai4 zun5 siu4</p> <p>己看的，阮更較得要遵守。</p>	<p>ㄅㄛˊ ㄅㄛˊ ㄉㄤˊ ㄒㄩㄥˊ ㄉㄛˊ ㄐㄩㄥˊ ㄍㄨㄥˊ ㄉㄛˊ ㄍㄢˊ ㄞˊ ㄨˊ ㄨㄩˊ ㄐㄧˊ ㄌㄟˊ ㄩㄟˊ ㄩㄟˊ</p> <p>30 道理很簡單，因為上帝就祇有這麼一個；他將審判行過割禮的</p> <p>ㄩㄟˊ ㄅㄛˊ ㄉㄤˊ ㄒㄩㄥˊ ㄉㄛˊ ㄐㄩㄥˊ ㄍㄨㄥˊ ㄉㄛˊ ㄐㄩㄥˊ ㄍㄨㄥˊ ㄉㄛˊ ㄐㄩㄥˊ ㄉㄤˊ ㄅㄛˊ ㄩㄟˊ ㄩㄟˊ</p> <p>猶太人，基於一個人的信仰，同樣的，祂將審判未行割禮的外邦</p> <p>ㄉㄤˊ ㄩㄟˊ ㄅㄛˊ ㄒㄩㄥˊ ㄉㄛˊ ㄐㄩㄥˊ ㄍㄨㄥˊ ㄉㄛˊ ㄐㄩㄥˊ ㄍㄨㄥˊ ㄉㄛˊ ㄐㄩㄥˊ ㄉㄤˊ ㄅㄛˊ ㄩㄟˊ ㄩㄟˊ</p> <p>人，也是基於一個人的信仰。31 這麼說，我們難道要把他給猶太人規</p> <p>ㄅㄛˊ ㄅㄛˊ ㄉㄤˊ ㄕㄛˊ ㄅㄛˊ ㄕㄛˊ ㄅㄛˊ ㄕㄛˊ ㄅㄛˊ ㄕㄛˊ ㄅㄛˊ ㄕㄛˊ ㄅㄛˊ ㄕㄛˊ ㄅㄛˊ ㄕㄛˊ ㄅㄛˊ ㄕㄛˊ ㄅㄛˊ ㄕㄛˊ</p> <p>定的種種教規都放棄掉嗎？不！事實剛剛相反，我們更應該遵</p> <p>ㄅㄛˊ ㄅㄛˊ ㄉㄤˊ ㄕㄛˊ ㄅㄛˊ ㄕㄛˊ ㄅㄛˊ ㄕㄛˊ ㄅㄛˊ ㄕㄛˊ ㄅㄛˊ ㄕㄛˊ ㄅㄛˊ ㄕㄛˊ ㄅㄛˊ ㄕㄛˊ ㄅㄛˊ ㄕㄛˊ</p> <p>守教規，因為我們不是做給人家看的。信仰上帝是行在心裏的。</p>	<p>30 since God is one; and he will justify the circumcised on the ground of faith and the uncircumcised through the same faith. 31 Do we then overthrow the law by this faith? By no means! On the contrary, we uphold the law. 30 這個道理極簡單，因為上帝總共就僅子有一個，祂要來審判行過割禮的猶太人，根據這個人的信仰，祂亦子要審判未行過割禮的外邦人，亦是根據這個人的信仰。 31 這樣講起來，阮是不是得要把上帝給猶太人的教規攏總放棄？反正上帝不看這些代志？不使！雖然上帝不看，阮是做給自己看的，阮更較得要遵守。</p>
<p>an1 nel gong4 ki6 lai6 lan1 e5 lao6 a5 zo4 ya5 bo5 lal han6 dao4 de4 te4 lan1 ze4 liao6 sal mi4 yin1</p> <p>1 這樣講起來，阮的老阿祖亞伯拉罕到底替阮做了什麼？2 因</p> <p>wui3 ya5 bo5 lal han6 e5 ze4 wui3 gal sul bhe6 bhai4 jil le1 lan1 zai2 8ya4 8mu6 si6 di6 siong6 de6</p> <p>為，亞伯拉罕的作為，假使不壞，這個，阮知樣，不是在上帝</p> <p>bhin6 tao5 jieng3 e6 sail cao4 8dua5 e5 gol za4 e5 gieng5 bhun3 si6 an1 8zual sia4 e6 ya5 bo5 lal han6</p> <p>面頭前會使臭彈的。3 古早的經文是怎麼寫的？“亞伯拉罕</p> <p>sin4 siong6 de6 sol yi4 yi5 ho6 siong6 de6 rin6 wui5 si6 jieng4 ghi5 e5 jin1 a4 lan1 lai5 an1 nel</p> <p>信上帝，所以他被上帝認為是正義的。”4 現在，阮來這樣</p> <p>gong4 ji6 le5 lang3 ze4 kang5 kue6 diel dio6 be4 siu3 jil le5 be4 siu3 bieng6 hui5 le1 bhul si6 ze4 kang5</p> <p>講，一個人做工作，得到報酬，這個報酬並非禮物，是做工</p> <p>kue6 e5 dai6 ge6 lan1 you5 lieng6 wa6 ji6 bhin5 lai5 8kua6 ji6 le5 lang3 8mu6 si6 pieng6 yi5 e5 kang5 kue6</p> <p>作的代價。5 阮由另外一面來看，一個人不是憑他的工作，</p> <p>si6 pieng6 yi5 e5 sin4 sim1 yi5 siong5 sin6 yi5 sol sin6 e5 dui4 siong5 e6 hao4 bul guan1 ji6 le5 lang3 sin4</p> <p>是憑他的信心，他相信，他所信的對象，會曉不管一個人信</p> <p>sin3 ya6 si6 bul sin4 sin3 e6 hiao4 bul pen5 bul yi4 e5 lai5 kun1 dieng6 ji6 le5 lang3 jil kuan1 sin4 sim1</p> <p>神還是不信神，會曉不偏不倚地來肯定一個人。這款信心，</p> <p>de6 si6 jieng4 di5 e5 sin4 sim1 wun5 al de6 si6 siong6 de6 sol him5 siong4 e5 sin4 sim1</p> <p>就是正直的信心，亦子就是上帝所欣賞的信心。</p>	<p>ㄅㄛˊ ㄛˊ ㄉㄤˊ ㄕㄛˊ ㄅㄛˊ ㄕㄛˊ ㄅㄛˊ ㄕㄛˊ ㄅㄛˊ ㄕㄛˊ ㄅㄛˊ ㄕㄛˊ ㄅㄛˊ ㄕㄛˊ ㄅㄛˊ ㄕㄛˊ ㄅㄛˊ ㄕㄛˊ</p> <p>1 這麼說起來，我們的老祖宗亞伯拉罕又替我們得到了什麼？2</p> <p>ㄩㄟˊ ㄕㄛˊ ㄩㄟˊ ㄕㄛˊ ㄅㄛˊ ㄕㄛˊ ㄕㄛˊ ㄕㄛˊ ㄕㄛˊ ㄕㄛˊ ㄕㄛˊ ㄕㄛˊ ㄕㄛˊ ㄕㄛˊ ㄕㄛˊ ㄕㄛˊ ㄕㄛˊ ㄕㄛˊ</p> <p>因為亞伯拉罕的作為假如可圈可點，這個，我們知道，不是在上</p> <p>ㄕㄛˊ ㄛˊ ㄉㄤˊ ㄕㄛˊ ㄅㄛˊ ㄕㄛˊ ㄕㄛˊ ㄕㄛˊ ㄕㄛˊ ㄕㄛˊ ㄕㄛˊ ㄕㄛˊ ㄕㄛˊ ㄕㄛˊ ㄕㄛˊ ㄕㄛˊ ㄕㄛˊ ㄕㄛˊ</p> <p>帝面前可以自行誇耀的。3 古經文是怎麼說的？“亞伯拉罕信</p> <p>ㄅㄛˊ ㄕㄛˊ ㄕㄛˊ ㄕㄛˊ ㄕㄛˊ ㄕㄛˊ ㄕㄛˊ ㄕㄛˊ ㄕㄛˊ ㄕㄛˊ ㄕㄛˊ ㄕㄛˊ ㄕㄛˊ ㄕㄛˊ ㄕㄛˊ ㄕㄛˊ ㄕㄛˊ</p> <p>上帝，所以他被認為是正義的。”4 現在，我們這麼說好了，一</p> <p>ㄕㄛˊ ㄉㄤˊ ㄕㄛˊ ㄕㄛˊ ㄕㄛˊ ㄕㄛˊ ㄕㄛˊ ㄕㄛˊ ㄕㄛˊ ㄕㄛˊ ㄕㄛˊ ㄕㄛˊ ㄕㄛˊ ㄕㄛˊ ㄕㄛˊ ㄕㄛˊ ㄕㄛˊ</p> <p>個人工作，得取報酬，這報酬並非禮物，而是工作的代價。5 反</p> <p>ㄕㄛˊ ㄕㄛˊ ㄕㄛˊ ㄕㄛˊ ㄕㄛˊ ㄕㄛˊ ㄕㄛˊ ㄕㄛˊ ㄕㄛˊ ㄕㄛˊ ㄕㄛˊ ㄕㄛˊ ㄕㄛˊ ㄕㄛˊ ㄕㄛˊ ㄕㄛˊ ㄕㄛˊ</p> <p>過來說，一個人不是憑工作，而是憑信任，他信任他所信者能</p> <p>ㄕㄛˊ ㄕㄛˊ ㄕㄛˊ ㄕㄛˊ ㄕㄛˊ ㄕㄛˊ ㄕㄛˊ ㄕㄛˊ ㄕㄛˊ ㄕㄛˊ ㄕㄛˊ ㄕㄛˊ ㄕㄛˊ ㄕㄛˊ ㄕㄛˊ ㄕㄛˊ ㄕㄛˊ</p> <p>跨越信神與不信神的鴻溝，不偏不倚地去肯定一個人，這個信心</p> <p>ㄕㄛˊ ㄕㄛˊ ㄕㄛˊ ㄕㄛˊ ㄕㄛˊ ㄕㄛˊ ㄕㄛˊ ㄕㄛˊ ㄕㄛˊ ㄕㄛˊ ㄕㄛˊ ㄕㄛˊ ㄕㄛˊ ㄕㄛˊ ㄕㄛˊ ㄕㄛˊ ㄕㄛˊ</p> <p>便是正直的信。這就是上帝所賞識的。</p>	<p>肆</p> <p>1 What then are we to say was gained by Abraham, our ancestor according to the flesh? 2 For if Abraham was justified by works, he has something to boast about, but not before God. 3 For what does the scripture say? “Abraham believed God, and it was reckoned to him as righteousness.” 4 Now to one who works, wages are not reckoned as a gift but as something due. 5 But to one who without works trusts him who justifies the ungodly, such faith is reckoned as righteousness. 1 這樣講起來，阮的老阿祖亞伯拉罕到底替阮做了什麼？ 2 因為，亞伯拉罕的作為，假使不壞，這個，阮知樣，不是在上帝面頭前會使臭彈的。3 古早的經文是怎麼寫的“亞伯拉罕信上帝，所以他被上帝認為是正義的。” 4 現在，阮來這樣講，一個人做工作，得到報酬，這個報酬並非禮物，是做工作的代價。5 阮由另外一面來看，一個人不是憑他的工作，是憑他的信心，他相信，他所信的對象，會曉不管一個人信神還是不信神，會曉不偏不倚地來肯定一個人。這款信心，就是正直的信心，亦子就是上帝所欣賞的信心。</p>

<p style="text-align: center;">台語</p> <p style="text-align: center;">Taiwanese</p>	<p style="text-align: center;">國語</p> <p style="text-align: center;">Mandarin</p>	<p style="text-align: center;">英文</p> <p style="text-align: center;">English</p>
<p>8mu6 si6 gan5 al ya5 bo5 lai han6 dai6 wui4 ong3 bul guan1 si3 wun5 a5 e6 te6 ki4 jil kuan1 lang3 jil kuan1</p> <p>6 不是僅子亞伯拉罕，大衛王不管時亦子會提起這款人，這款</p> <p>8mu6 si6 pieng5 ze4 wui3 si6 pieng5 sin4 sim1 lai5 ho6 siong6 de6 hiong1 si5 e5 lang3 wu6 sil wui5 jieng6</p> <p>不是憑作為，是憑信心來給上帝賞識的人。7有詩為証，</p> <p>hil kuan1 zue5 ho5 zu4 siaol ze6 bhu5 ho6 siong6 de6 8qial lang5 ke5 8qial liaol liao4 e5 lang3 jin5 al si6</p> <p>“那款罪被註銷，債務被上帝請人客請了了的人，真子是</p> <p>siong6 he4 e5 dai6 ji6 hil kuan1 ho6 siong6 de6 dia1l tao3 gong1 e6 sai5 e5 lang3 jin5 al si6 ge4 zan4 bhe5</p> <p>上好的代志；8那款被上帝點頭講會使的人，真子是界讚無</p> <p>bi4 e6</p> <p>比的。”</p>	<p>ㄅㄨˋ ㄕㄨㄛˊ ㄆㄨˊ ㄩˊ ㄍㄨㄛˊ ㄅㄨˋ ㄉㄨㄛˊ ㄉㄨㄛˊ ㄆㄨˊ ㄆㄨˊ ㄎㄨㄢˊ ㄎㄨㄢˊ ㄎㄨㄢˊ ㄉㄨㄛˊ ㄉㄨㄛˊ ㄉㄨㄛˊ</p> <p>6 不只是亞伯拉罕，大衛也這麼說，他也是口口聲聲地提起那些不</p> <p>ㄆㄨˊ ㄉㄨㄛˊ ㄉㄨㄛˊ ㄉㄨㄛˊ ㄉㄨㄛˊ ㄉㄨㄛˊ ㄉㄨㄛˊ ㄉㄨㄛˊ ㄉㄨㄛˊ ㄉㄨㄛˊ ㄉㄨㄛˊ ㄉㄨㄛˊ ㄉㄨㄛˊ ㄉㄨㄛˊ ㄉㄨㄛˊ ㄉㄨㄛˊ</p> <p>是憑工作而為上帝所賞識的人。7有詩為証，“那些罪債被註銷，</p> <p>ㄉㄨㄛˊ ㄉㄨㄛˊ ㄉㄨㄛˊ ㄉㄨㄛˊ ㄉㄨㄛˊ ㄉㄨㄛˊ ㄉㄨㄛˊ ㄉㄨㄛˊ ㄉㄨㄛˊ ㄉㄨㄛˊ ㄉㄨㄛˊ ㄉㄨㄛˊ ㄉㄨㄛˊ ㄉㄨㄛˊ ㄉㄨㄛˊ</p> <p>惡務被上帝請客請掉的真的是太棒了；8那些為上帝點頭微笑稱</p> <p>ㄆㄨˊ ㄉㄨㄛˊ ㄉㄨㄛˊ ㄉㄨㄛˊ ㄉㄨㄛˊ ㄉㄨㄛˊ ㄉㄨㄛˊ ㄉㄨㄛˊ ㄉㄨㄛˊ ㄉㄨㄛˊ ㄉㄨㄛˊ ㄉㄨㄛˊ ㄉㄨㄛˊ ㄉㄨㄛˊ ㄉㄨㄛˊ</p> <p>是的，又更酷了。”</p>	<p>6 So also David speaks of the blessedness of those to whom God reckons righteousness apart from works: 7 “Blessed are those whose iniquities are forgiven, and whose sins are covered; 8 blessed is the one against whom the Lord will not reckon sin.”</p> <p>6 不是僅子亞伯拉罕，大衛王不管時亦子會提起這款人，這款不是憑作為，是憑信心來給上帝賞識的人。7 有詩為証，“那款罪被註銷，債務被上帝請人客請了了的人，真子是上好的代志；8 那款被上帝點頭講會使的人，真子是界讚無比的。”</p>
<p>jil hang6 hol ki6 si6 hieng5 gui4 gua4 le5 e5 lang3 jial wu6 en3 hiong1 siu5 ya6 jia4 yal bhe6 hieng5 gua4</p> <p>9 這項福氣，是行過割禮的人才有緣享受，或者，還未行割</p> <p>le4 e3 de6 ai4 gong1 bail bai5 lan1 zai2 8ya4 ya3 bo2 lai han6 e5 xin4 8yiu4 siong6 de6 si6 yong6 jieng4</p> <p>禮的得要講拜拜？阮知樣，“亞伯拉罕的信仰，上帝是用正</p> <p>ghi5 lai5 be4 hieng3 ho5 yi5 e5 dao4 de4 si6 anl 8zual be4 hieng3 e5 si6 di6 yi5 hieng5 gua4 le4 zu5</p> <p>義來報還給他的。”10到底是怎樣報還的？是在他行割禮之</p> <p>jieng3 ya6 si6 zu5 ao5 si6 di6 yi5 hieng5 gua4 le4 zu5 jieng3 dai6 ji6 si6 anl nel hual siengl e1</p> <p>前，或是之後？是在他行割禮之前。11代志是這樣發生的，</p> <p>yin5 wui6 ya3 bo5 lai han6 e5 sin4 8yiu4 siong6 de6 ho5 yi5 ji6 8diu5 jieng4 ghi5 e5 sin4 yong6 ka4 jil 8diu5 sin4</p> <p>因為亞伯拉罕的信仰，上帝給他一張正義的信用卡，這張信</p> <p>yong6 ka4 dai6 biao4 ya6 bo5 lai han6 yil gieng5 hieng5 gue4 gua4 le4 sui5 ren3 yi5 si6 jil siong5 bieng6 yal bhe5</p> <p>用卡代表亞伯拉罕已經行過割禮，雖然他實質上並還未</p> <p>ze6 siong6 de6 e5 seng4 8bua3 si6 anl nel pa5 e6 yi5 bhe1 ya5 bo5 lai han6 lai5 ze4 neng6 jiong1 lang3 e5 zol</p> <p>做。上帝的算盤是這樣打的，祂要亞伯拉罕來做兩種人的祖</p> <p>sen1 de6 yil jiong4 si6 bhe5 hieng5 gua4 le6 ge1 sin4 siong6 de6 e5 lang3</p> <p>先。第一種是未行割禮更信上帝的人；</p>	<p>ㄉㄨㄛˊ ㄉㄨㄛˊ ㄉㄨㄛˊ ㄉㄨㄛˊ ㄉㄨㄛˊ ㄉㄨㄛˊ ㄉㄨㄛˊ ㄉㄨㄛˊ ㄉㄨㄛˊ ㄉㄨㄛˊ ㄉㄨㄛˊ ㄉㄨㄛˊ ㄉㄨㄛˊ ㄉㄨㄛˊ ㄉㄨㄛˊ</p> <p>9 這項福分，只有行過割禮者有福享用呢？或者未行割禮者也有</p> <p>ㄉㄨㄛˊ ㄉㄨㄛˊ ㄉㄨㄛˊ ㄉㄨㄛˊ ㄉㄨㄛˊ ㄉㄨㄛˊ ㄉㄨㄛˊ ㄉㄨㄛˊ ㄉㄨㄛˊ ㄉㄨㄛˊ ㄉㄨㄛˊ ㄉㄨㄛˊ ㄉㄨㄛˊ ㄉㄨㄛˊ ㄉㄨㄛˊ</p> <p>福享用呢？我們說，“亞伯拉罕的信仰上帝是以正義來報答</p> <p>ㄉㄨㄛˊ ㄉㄨㄛˊ ㄉㄨㄛˊ ㄉㄨㄛˊ ㄉㄨㄛˊ ㄉㄨㄛˊ ㄉㄨㄛˊ ㄉㄨㄛˊ ㄉㄨㄛˊ ㄉㄨㄛˊ ㄉㄨㄛˊ ㄉㄨㄛˊ ㄉㄨㄛˊ ㄉㄨㄛˊ ㄉㄨㄛˊ</p> <p>的。”10那麼，是怎麼報答的呢？是在他行割禮之前呢？還是在</p> <p>ㄉㄨㄛˊ ㄉㄨㄛˊ ㄉㄨㄛˊ ㄉㄨㄛˊ ㄉㄨㄛˊ ㄉㄨㄛˊ ㄉㄨㄛˊ ㄉㄨㄛˊ ㄉㄨㄛˊ ㄉㄨㄛˊ ㄉㄨㄛˊ ㄉㄨㄛˊ ㄉㄨㄛˊ ㄉㄨㄛˊ ㄉㄨㄛˊ</p> <p>他行割禮之後呢？是在他行割禮之前。11因為他信仰夠虔誠，上</p> <p>ㄉㄨㄛˊ ㄉㄨㄛˊ ㄉㄨㄛˊ ㄉㄨㄛˊ ㄉㄨㄛˊ ㄉㄨㄛˊ ㄉㄨㄛˊ ㄉㄨㄛˊ ㄉㄨㄛˊ ㄉㄨㄛˊ ㄉㄨㄛˊ ㄉㄨㄛˊ ㄉㄨㄛˊ ㄉㄨㄛˊ ㄉㄨㄛˊ</p> <p>帝就給他了這張保證正義的信用卡，代表他已經行過割禮，儘</p> <p>ㄉㄨㄛˊ ㄉㄨㄛˊ ㄉㄨㄛˊ ㄉㄨㄛˊ ㄉㄨㄛˊ ㄉㄨㄛˊ ㄉㄨㄛˊ ㄉㄨㄛˊ ㄉㄨㄛˊ ㄉㄨㄛˊ ㄉㄨㄛˊ ㄉㄨㄛˊ ㄉㄨㄛˊ ㄉㄨㄛˊ ㄉㄨㄛˊ</p> <p>管他實質上還沒有做。這宗買賣落得兩家都贏，皆大歡喜。因為</p> <p>ㄉㄨㄛˊ ㄉㄨㄛˊ ㄉㄨㄛˊ ㄉㄨㄛˊ ㄉㄨㄛˊ ㄉㄨㄛˊ ㄉㄨㄛˊ ㄉㄨㄛˊ ㄉㄨㄛˊ ㄉㄨㄛˊ ㄉㄨㄛˊ ㄉㄨㄛˊ ㄉㄨㄛˊ ㄉㄨㄛˊ ㄉㄨㄛˊ</p> <p>上帝的意思，是要他成為未行割禮而相信的，成為他們的祖宗，</p>	<p>9 Is this blessedness, then, pronounced only on the circumcised, or also on the uncircumcised? We say, “Faith was reckoned to Abraham as righteousness.”</p> <p>10 How then was it reckoned to him? Was it before or after he was circumcised? It was not after, but before he was circumcised. 11 He received the sign of circumcision as the seal of righteousness that he had by faith while he was still uncircumcised. The purpose was to make him the ancestor of all who believe without being circumcised and who thus have righteousness reckoned to them, 9 這項福氣，是行過割禮的人才有緣享受，或者，還未行割禮的得要講拜拜？阮知樣，“亞伯拉罕的信仰，上帝是用正義來報還給他的。”10到底是怎樣報還的？是在他行割禮之前，或是之後？是在他行割禮之前。11代志是這樣發生的，因為亞伯拉罕的信仰，上帝給他一張正義的信用卡，這張信用卡代表亞伯拉罕已經行過割禮，雖然他實質上並還未做。上帝的算盤是這樣打的，祂要亞伯拉罕來做兩種人的祖先。第一種是未行割禮更信上帝的人；</p>
<p>de6 ghi6 jiong4 si6 hieng5 gue4 gua4 le4 yin5 ne0 sin4 8yiu4 siong6 de6 si6 e6 ya5 be5 lai han6 bhe5 hieng5</p> <p>12 第二種是行過割禮，他們信仰上帝，是學亞伯拉罕未行</p> <p>gua4 le4 zu5 jieng3 de6 ho6 siong6 de6 sol hin5 siong4 e5 hong5 sie5 ge1 ge4 si6 bhe1 bhe5 siang5 8ya3 ge1 dai5</p> <p>割禮之前就被上帝所欣賞的方式。結果是買賣雙贏，皆大</p> <p>8hua5 hi4</p> <p>歡喜。</p>	<p>ㄉㄨㄛˊ ㄉㄨㄛˊ ㄉㄨㄛˊ ㄉㄨㄛˊ ㄉㄨㄛˊ ㄉㄨㄛˊ ㄉㄨㄛˊ ㄉㄨㄛˊ ㄉㄨㄛˊ ㄉㄨㄛˊ ㄉㄨㄛˊ ㄉㄨㄛˊ ㄉㄨㄛˊ ㄉㄨㄛˊ ㄉㄨㄛˊ</p> <p>12 相同的，上帝也要他來當受過割禮，而效法亞伯拉罕在未行割</p> <p>ㄉㄨㄛˊ ㄉㄨㄛˊ ㄉㄨㄛˊ ㄉㄨㄛˊ ㄉㄨㄛˊ ㄉㄨㄛˊ ㄉㄨㄛˊ ㄉㄨㄛˊ ㄉㄨㄛˊ ㄉㄨㄛˊ ㄉㄨㄛˊ ㄉㄨㄛˊ ㄉㄨㄛˊ ㄉㄨㄛˊ ㄉㄨㄛˊ</p> <p>禮之前就表現出為上帝所賞識的信心，也成為這般人的祖先。</p>	<p>12 and likewise the ancestor of the circumcised who are not only circumcised but who follow the example of the faith that our ancestor Abraham had before he was circumcised. 12 第二種是行過割禮，他們信仰上帝，是學亞伯拉罕未行割禮之前就被上帝所欣賞的方式。結果是買賣雙贏，皆大歡喜。</p>

<p style="text-align: center;">台語</p> <p style="text-align: center;">Taiwanese</p>	<p style="text-align: center;">國語</p> <p style="text-align: center;">Mandarin</p>	<p style="text-align: center;">英文</p> <p style="text-align: center;">English</p>
<p>siong6 de6 dal yieng4 ya5 bo5 lai han6 ham6 yi5 e5 8gial sunl jil le5 se4 gai3 bhel gao5 dai4 ho5 yin5 ne0</p> <p>13 上帝答應亞伯拉罕和他的孩孫，這個世界要交代給他們，</p> <p>jil le5 no6 en3 8mu6 si6 gieng5 you5 lu6 ha5 lai3 e5 si6 gieng5 you5 sin4 8yiu4 e5 jieng4 ghi5 lai3 e5 gal</p> <p>這個諾言不是經由律法來的，是經由信仰的正義來的。14 假</p> <p>sul gong4 siul hua5 e5 lang3 bhel gi4 sieng3 jil le5 se4 gai6 sin4 8yiu4 de6 8bi4 lo6 kongl nol en3 wun5 a5 8bi4</p> <p>使講守法的人要繼承這個世界，信仰就變落空，諾言亦子變</p> <p>bhe5 lua6 yieng5 jil le5 su5 siong4 ham6 diong5 go5 e5 lel zengl diel hal ham6 bu6 gao6 longl gai4 sieng3 yin5</p> <p>沒略用。15 這個思想和中國的老莊哲學和佛教都界像，他</p> <p>ne0 longl gong4 bhe5 hua1 lul anl 8zual huan6 hua5 gel 8mu6 bhenl gong4 hua1 lul zul ga6 lang3 dua4 lai5 hun6</p> <p>們都講，沒法律，怎麼犯法？更不用講，法律只給人帶來憤</p> <p>no5 ol yi4</p> <p>怒而已。</p>	<p>ㄆㄨㄛˊ ㄉㄛˊ ㄉㄞˊ ㄩㄥˋ ㄩㄚˋ ㄅㄛˋ ㄌㄞˋ ㄏㄢˋ ㄏㄢˋ ㄩㄟˋ ㄛˋ ㄅㄛˋ ㄕㄞˋ ㄕㄨㄢˋ ㄕㄨㄢˋ ㄕㄨㄢˋ ㄕㄨㄢˋ ㄕㄨㄢˋ ㄕㄨㄢˋ</p> <p>13 上帝答應亞伯拉罕和他的後裔，要他們承傳這個世界，這個諾</p> <p>ㄩㄟˋ ㄕㄨㄢˋ ㄕㄨㄢˋ ㄕㄨㄢˋ ㄕㄨㄢˋ ㄕㄨㄢˋ ㄕㄨㄢˋ ㄕㄨㄢˋ ㄕㄨㄢˋ ㄕㄨㄢˋ ㄕㄨㄢˋ ㄕㄨㄢˋ ㄕㄨㄢˋ ㄕㄨㄢˋ ㄕㄨㄢˋ ㄕㄨㄢˋ ㄕㄨㄢˋ</p> <p>言並非經由律法而來，而是經由信仰的正義而來。14 假如是守法</p> <p>ㄕㄨㄢˋ ㄕㄨㄢˋ ㄕㄨㄢˋ ㄕㄨㄢˋ ㄕㄨㄢˋ ㄕㄨㄢˋ ㄕㄨㄢˋ ㄕㄨㄢˋ ㄕㄨㄢˋ ㄕㄨㄢˋ ㄕㄨㄢˋ ㄕㄨㄢˋ ㄕㄨㄢˋ ㄕㄨㄢˋ ㄕㄨㄢˋ ㄕㄨㄢˋ ㄕㄨㄢˋ</p> <p>者將繼承這個世界，那麼信仰就落空了，諾言也虛有了。15 好</p> <p>ㄕㄨㄢˋ ㄕㄨㄢˋ ㄕㄨㄢˋ ㄕㄨㄢˋ ㄕㄨㄢˋ ㄕㄨㄢˋ ㄕㄨㄢˋ ㄕㄨㄢˋ ㄕㄨㄢˋ ㄕㄨㄢˋ ㄕㄨㄢˋ ㄕㄨㄢˋ ㄕㄨㄢˋ ㄕㄨㄢˋ ㄕㄨㄢˋ ㄕㄨㄢˋ ㄕㄨㄢˋ</p> <p>比中國的老莊哲學或者佛家所說的，沒有法律，何從犯法？法</p> <p>ㄕㄨㄢˋ ㄕㄨㄢˋ ㄕㄨㄢˋ ㄕㄨㄢˋ ㄕㄨㄢˋ ㄕㄨㄢˋ ㄕㄨㄢˋ ㄕㄨㄢˋ ㄕㄨㄢˋ ㄕㄨㄢˋ ㄕㄨㄢˋ ㄕㄨㄢˋ ㄕㄨㄢˋ ㄕㄨㄢˋ ㄕㄨㄢˋ ㄕㄨㄢˋ ㄕㄨㄢˋ</p> <p>律只是替人類帶來憤怒而已。</p>	<p>13 For the promise that he would inherit the world did not come to him or to his descendants through the law but through the righteousness of faith. 14 If it is the adherents of law who are to be the heirs, faith is null and the promised is void. 15 For the law brings wrath; but where there is no law, neither is there violation. 13 上帝答應亞伯拉罕和他的孩孫，這個世界要交代給他們，這個諾言不是經由律法來的，是經由信仰的正義來的。14 假使講守法的人要繼承這個世界，信仰就變落空，諾言亦子變沒略用。15 這個思想和中國的老莊哲學和佛教都界像，他們都講，沒法律，怎麼犯法？更不用講，法律只給人帶來憤怒而已。</p>
<p>wui6 dio6 jil le6 ghuan5 yiml de6 ai4 wu6 sin4 8yiu4 ze4 gi5 co4 no6 en3 jial e6 duan5 jiong1</p> <p>16 為到這個原因，就要有信仰做基礎，諾言才能端莊</p> <p>ge5 ya4 jial e6 sai4 lao5 tuan3 qieng5 go4 jel 8mu6 si6 gongl wu6 bhun5 bhieng3 wu6 hua1 di5 e5</p> <p>高雅，才會使流傳千古，這不是講有文明，有法治的</p> <p>sol zai5 siul hua1 e5 lang3 jial e6 sai4 hongl siu5 jil le5 die6 kuan3 de5 ga5 sin4 ya5 bo5 lai han6</p> <p>所在守法的人才會使享受這個特權，就給信亞伯拉罕</p> <p>e5 sin4 8yiu4 yi5 gin5 bun4 de6 si6 lanl e5 lao6 a5 zo4 wu6 sil wui5 jieng6 wal yil</p> <p>的信仰（他根本就是阮的老阿祖，17 有詩為証，“我已</p> <p>gieng5 rin6 mieng6 lil ze4 bhan6 bang5 zu5 hu6 ga6 jil le5 sin4 8yiu4 di6 siong6 de6 min6 tao5</p> <p>經任命你做万邦之父”）-- 給這個信仰在上帝面頭</p> <p>jieng3 biol mieng3 jil le5 ya5 bo5 lai han6 siong5 sin6 e5 siong6 de6 jil le5 ga6 sil bhong3 dua4</p> <p>前表明，這個亞伯拉罕相信的上帝，這個給死亡帶</p> <p>lai5 se4 mia5 e5 siong6 de6 jil le5 you5 su5 bhe3 ze4 cul si6 te4 e5 siong6 de6 mieng5 mieng3</p> <p>來生命的上帝，這個由虛無造出實體的上帝。18 明明</p> <p>zai2 8ya4 bhe6 sai4 dan6 si6 yi5 de6 si6 siong5 sin6 yi5 siong5 sin4 yi5 e6 ze4 bhan6 bangl zu5 hu6</p> <p>知樣不使，但是他就是相信，他相信他會做万邦之父，</p> <p>wu6 sil wui5 jieng6 lil e5 8gial sunl e6 ze6 gal lil siu6 bul liao4 yi5 de5 mieng5 mieng3</p> <p>有詩為証，“你的兒孫會多到你受不了。”19 他就明明</p> <p>si6 lao6 gul tao3 ji5 bel hil zun5 yi5 ca5 bul de5 ji6 ba4 hue6 dan6 si6 yi5 sin4 siml sil jiol</p> <p>是老骨頭一把（那陣他差不多一百歲），但是他信心十足，</p> <p>kan5 qiu4 bul wun5 ya6 bul hiam5 ghi3</p> <p>牽手不孕也不嫌疑。</p>	<p>ㄨㄟˋ ㄉㄞˋ ㄉㄞˋ ㄕㄨㄢˋ ㄩㄟˋ ㄕㄨㄢˋ ㄕㄨㄢˋ ㄕㄨㄢˋ ㄕㄨㄢˋ ㄕㄨㄢˋ ㄕㄨㄢˋ ㄕㄨㄢˋ ㄕㄨㄢˋ ㄕㄨㄢˋ ㄕㄨㄢˋ ㄕㄨㄢˋ ㄕㄨㄢˋ</p> <p>16 為這原因，必須是依據信仰，諾言才能以端莊高雅為磐石，而遭</p> <p>ㄕㄨㄢˋ ㄕㄨㄢˋ ㄕㄨㄢˋ ㄕㄨㄢˋ ㄕㄨㄢˋ ㄕㄨㄢˋ ㄕㄨㄢˋ ㄕㄨㄢˋ ㄕㄨㄢˋ ㄕㄨㄢˋ ㄕㄨㄢˋ ㄕㄨㄢˋ ㄕㄨㄢˋ ㄕㄨㄢˋ ㄕㄨㄢˋ ㄕㄨㄢˋ ㄕㄨㄢˋ</p> <p>傳千古，這特權不是光為文明世界有法制的地方守法者所獨享，</p> <p>ㄕㄨㄢˋ ㄕㄨㄢˋ ㄕㄨㄢˋ ㄕㄨㄢˋ ㄕㄨㄢˋ ㄕㄨㄢˋ ㄕㄨㄢˋ ㄕㄨㄢˋ ㄕㄨㄢˋ ㄕㄨㄢˋ ㄕㄨㄢˋ ㄕㄨㄢˋ ㄕㄨㄢˋ ㄕㄨㄢˋ ㄕㄨㄢˋ ㄕㄨㄢˋ ㄕㄨㄢˋ</p> <p>只要有亞伯拉罕的信仰（他根本就是我們的老祖宗，17 有詩為証，</p> <p>ㄕㄨㄢˋ ㄕㄨㄢˋ ㄕㄨㄢˋ ㄕㄨㄢˋ ㄕㄨㄢˋ ㄕㄨㄢˋ ㄕㄨㄢˋ ㄕㄨㄢˋ ㄕㄨㄢˋ ㄕㄨㄢˋ ㄕㄨㄢˋ ㄕㄨㄢˋ ㄕㄨㄢˋ ㄕㄨㄢˋ ㄕㄨㄢˋ ㄕㄨㄢˋ ㄕㄨㄢˋ</p> <p>“我已經任命你為萬邦之父”）-- 在上帝面前表明，這個亞伯拉罕</p> <p>ㄕㄨㄢˋ ㄕㄨㄢˋ ㄕㄨㄢˋ ㄕㄨㄢˋ ㄕㄨㄢˋ ㄕㄨㄢˋ ㄕㄨㄢˋ ㄕㄨㄢˋ ㄕㄨㄢˋ ㄕㄨㄢˋ ㄕㄨㄢˋ ㄕㄨㄢˋ ㄕㄨㄢˋ ㄕㄨㄢˋ ㄕㄨㄢˋ ㄕㄨㄢˋ ㄕㄨㄢˋ</p> <p>相信的上帝，這個為死亡帶來生命，由虛無造出實體的上帝。18 知</p> <p>ㄕㄨㄢˋ ㄕㄨㄢˋ ㄕㄨㄢˋ ㄕㄨㄢˋ ㄕㄨㄢˋ ㄕㄨㄢˋ ㄕㄨㄢˋ ㄕㄨㄢˋ ㄕㄨㄢˋ ㄕㄨㄢˋ ㄕㄨㄢˋ ㄕㄨㄢˋ ㄕㄨㄢˋ ㄕㄨㄢˋ ㄕㄨㄢˋ ㄕㄨㄢˋ ㄕㄨㄢˋ</p> <p>其不可而信之，他相信將成為萬邦之父，有詩為証，“你的兒孫</p> <p>ㄕㄨㄢˋ ㄕㄨㄢˋ ㄕㄨㄢˋ ㄕㄨㄢˋ ㄕㄨㄢˋ ㄕㄨㄢˋ ㄕㄨㄢˋ ㄕㄨㄢˋ ㄕㄨㄢˋ ㄕㄨㄢˋ ㄕㄨㄢˋ ㄕㄨㄢˋ ㄕㄨㄢˋ ㄕㄨㄢˋ ㄕㄨㄢˋ ㄕㄨㄢˋ ㄕㄨㄢˋ</p> <p>將多到有點那個。”19 他已經是一把快進棺材的老骨頭（大概有</p> <p>ㄕㄨㄢˋ ㄕㄨㄢˋ ㄕㄨㄢˋ ㄕㄨㄢˋ ㄕㄨㄢˋ ㄕㄨㄢˋ ㄕㄨㄢˋ ㄕㄨㄢˋ ㄕㄨㄢˋ ㄕㄨㄢˋ ㄕㄨㄢˋ ㄕㄨㄢˋ ㄕㄨㄢˋ ㄕㄨㄢˋ ㄕㄨㄢˋ ㄕㄨㄢˋ ㄕㄨㄢˋ</p> <p>一百歲了），但信心十足，想到老婆薩拉不孕，也不懷疑。</p>	<p>16 For this reason it depends on faith in order that the promise may rest on grace and be guaranteed to all his descendants, not only to the adherents of the law but also to those who share the faith of Abraham (for he is the father of all of use, 17 as it is written, “I have made you the father of many nations”) – in the presence of the God in whom he believed, who gives life to the dead and calls into existence the things that do not exist. 18 Hoping against hope, he believed that he would become “the father of many nations,” according to what was said, “So numerous shall your descendants be.” 19 He did not weaken in faith when he considered his own body, which was already as good as dead (for he was about a hundred years old), or when he considered the barrenness of Sarah’s womb. 16 為到這個原因，就要有信仰做基礎，諾言才能端莊高雅，才會使流傳千古，這不是講有文明，有法治的所在守法的人才會使享受這個特權，就給信亞伯拉罕的信仰（他根本就是阮的老阿祖，17 有詩為証，“我已經任命你做万邦之父”）-- 給這個信仰在上帝面頭前表明，這個亞伯拉罕相信的上帝，這個給死亡帶來生命的上帝，這個由虛無造出實體的上帝。18 明明知樣不使，但是他就是相信，他相信他會做万邦之父，有詩為証，“你的兒孫會多到你受不了。”19 他就明明是老骨頭一把（那陣他差不多一百歲），但是他信心十足，牽手不孕也不嫌疑。</p>

<p style="text-align: center;">台語</p> <p style="text-align: center;">Taiwanese</p>	<p style="text-align: center;">國語</p> <p style="text-align: center;">Mandarin</p>	<p style="text-align: center;">英文</p> <p style="text-align: center;">English</p>
<p>yi5 de5 gan5 al siong5 sin4 siong6 de6 e5 nol en3 rin6 ho3 e5 hiam5 ghi3 long1 bhe5 hual do5 20 他就僅子相信上帝的諾言，任何的嫌疑都無法度 dong4 yo3 yi5 e5 sin4 sim1 yi5 yieng5 yo6 siong6 de6 e5 si5 zun5 gel kal si6 siong5 sin4 siong6 動搖他的信心，他榮耀上帝的時陣，更較是相信上 de6 sim5 8gua5 tao3 lai6 de4 zai2 8ya4 siong6 de6 e6 si6 hen6 yi5 e5 no6 en3 de6 si6 anl 帝， 21 心肝頭裏底知樣上帝會實現祂的諾言。 22 就是這 ne1 siong6 de6 ga6 yi5 pa5 e5 hun5 so6 si6 jieng4 ghi5 neng6 ghi5 jin1 a4 jil le5 樣，上帝“給他打的分數是正義兩字”， 23 今子，這個 ga6 yi5 pa4 hun5 so6 jil guil ji5 8mu6 si6 gan5 al de1 gong4 ya5 bol la1 han6 dui4 “給他打分數”這幾字，不是僅子在講亞伯拉罕， 24 對 lan1 lai5 gong4 wu5 a5 sio5 siang3 lan1 de6 si6 lai5 sin4 siong6 de6 de6 e6 ho6 lang5 anl nel pa4 阮來講亦子相像，阮就是來信上帝就會被人這樣打 hun5 so6 siong5 sin4 siong6 de6 si6 ga6 zu4 ya5 sol you5 sil bhong3 lai6 de4 giu4 wa4 deng4 lai6 分數，相信上帝是給主耶穌由死亡裏底救活轉來 e6 zu4 ya5 sol si6 anl zual si4 e6 si6 wui6 lan1 e5 ce4 bhul si4 e6 anl 8zual wa4 e6 的， 25 主耶穌是怎麼死的？是為阮的錯誤死的，怎麼活的？ si6 wui6 dio6 biol mieng3 lan1 e5 ce4 bhul5 yil gieng5 ho6 lang5 zu4 siaol 是為到表明阮的錯誤已經給人註銷。</p>	<p>ㄅㄛˊ ㄍㄨㄛˊ ㄍㄨㄛˊ ㄎㄢˊ ㄊㄩㄥˊ ㄊㄩㄥˊ ㄆㄨㄛˊ ㄎㄢˊ ㄎㄨㄛˊ ㄌㄚˇ ㄌㄚˇ ㄍㄨㄛˊ ㄌㄚˇ ㄍㄨㄛˊ ㄌㄚˇ ㄍㄨㄛˊ ㄌㄚˇ ㄍㄨㄛˊ ㄌㄚˇ ㄍㄨㄛˊ ㄌㄚˇ ㄍㄨㄛˊ ㄌㄚˇ 20 他牢牢地相信上帝的諾言，百般的疑慮都無法動搖他，相反 ㄎㄢˊ ㄅㄛˊ ㄍㄨㄛˊ ㄌㄚˇ ㄆㄨㄛˊ ㄎㄢˊ ㄎㄨㄛˊ ㄍㄨㄛˊ ㄌㄚˇ ㄍㄨㄛˊ ㄌㄚˇ ㄍㄨㄛˊ ㄌㄚˇ ㄍㄨㄛˊ ㄌㄚˇ ㄍㄨㄛˊ ㄌㄚˇ ㄍㄨㄛˊ ㄌㄚˇ ㄍㄨㄛˊ ㄌㄚˇ ㄍㄨㄛˊ ㄌㄚˇ 地，他榮耀上帝的時候，更是相信上帝， 21 心底明白上帝絕對能 ㄆㄨㄛˊ ㄊㄩㄥˊ ㄅㄛˊ ㄎㄨㄛˊ ㄌㄚˇ ㄍㄨㄛˊ ㄌㄚˇ ㄍㄨㄛˊ ㄌㄚˇ ㄍㄨㄛˊ ㄌㄚˇ ㄍㄨㄛˊ ㄌㄚˇ ㄍㄨㄛˊ ㄌㄚˇ ㄍㄨㄛˊ ㄌㄚˇ ㄍㄨㄛˊ ㄌㄚˇ ㄍㄨㄛˊ ㄌㄚˇ 實行祂的承諾。 22 於是乎，上帝“給他打的分數是正義兩字”。 23 ㄊㄩㄥˊ ㄆㄨㄛˊ ㄎㄨㄛˊ ㄍㄨㄛˊ ㄌㄚˇ ㄆㄨㄛˊ ㄍㄨㄛˊ ㄌㄚˇ ㄍㄨㄛˊ ㄌㄚˇ ㄍㄨㄛˊ ㄌㄚˇ ㄍㄨㄛˊ ㄌㄚˇ ㄍㄨㄛˊ ㄌㄚˇ ㄍㄨㄛˊ ㄌㄚˇ ㄍㄨㄛˊ ㄌㄚˇ ㄍㄨㄛˊ ㄌㄚˇ 現在嘛，“給他打分數”這幾個字，不光適用於亞伯拉罕， 24 對我 ㄎㄨㄛˊ ㄌㄚˇ ㄆㄨㄛˊ ㄍㄨㄛˊ ㄌㄚˇ ㄍㄨㄛˊ ㄌㄚˇ ㄍㄨㄛˊ ㄌㄚˇ ㄍㄨㄛˊ ㄌㄚˇ ㄍㄨㄛˊ ㄌㄚˇ ㄍㄨㄛˊ ㄌㄚˇ ㄍㄨㄛˊ ㄌㄚˇ ㄍㄨㄛˊ ㄌㄚˇ ㄍㄨㄛˊ ㄌㄚˇ ㄍㄨㄛˊ ㄌㄚˇ 們也是管用的。我們只要相信上帝，我們也會被這麼打分數，相 ㄊㄩㄥˊ ㄆㄨㄛˊ ㄎㄢˊ ㄎㄨㄛˊ ㄆㄨㄛˊ ㄎㄨㄛˊ ㄌㄚˇ ㄍㄨㄛˊ ㄌㄚˇ ㄍㄨㄛˊ ㄌㄚˇ ㄍㄨㄛˊ ㄌㄚˇ ㄍㄨㄛˊ ㄌㄚˇ ㄍㄨㄛˊ ㄌㄚˇ ㄍㄨㄛˊ ㄌㄚˇ ㄍㄨㄛˊ ㄌㄚˇ ㄍㄨㄛˊ ㄌㄚˇ 信上帝就是把主耶穌從死裏復活的， 25 主耶穌又是怎麼死的呢？ ㄅㄛˊ ㄆㄨㄛˊ ㄍㄨㄛˊ ㄌㄚˇ ㄍㄨㄛˊ ㄌㄚˇ ㄍㄨㄛˊ ㄌㄚˇ ㄍㄨㄛˊ ㄌㄚˇ ㄍㄨㄛˊ ㄌㄚˇ ㄍㄨㄛˊ ㄌㄚˇ ㄍㄨㄛˊ ㄌㄚˇ ㄍㄨㄛˊ ㄌㄚˇ ㄍㄨㄛˊ ㄌㄚˇ ㄍㄨㄛˊ ㄌㄚˇ ㄍㄨㄛˊ ㄌㄚˇ 他是我了我們的過錯而死。怎麼又活了呢？因為這表明我們 ㄎㄢˊ ㄍㄨㄛˊ ㄍㄨㄛˊ ㄌㄚˇ ㄍㄨㄛˊ ㄌㄚˇ ㄍㄨㄛˊ ㄌㄚˇ ㄍㄨㄛˊ ㄌㄚˇ ㄍㄨㄛˊ ㄌㄚˇ ㄍㄨㄛˊ ㄌㄚˇ ㄍㄨㄛˊ ㄌㄚˇ ㄍㄨㄛˊ ㄌㄚˇ ㄍㄨㄛˊ ㄌㄚˇ ㄍㄨㄛˊ ㄌㄚˇ ㄍㄨㄛˊ ㄌㄚˇ 的過錯已經被註銷了。</p>	<p>20 No distrust made him waver concerning the promise of God, but he grew strong in his faith as he gave glory to God, 21 being fully convinced that God was able to do what he had promised. 22 Therefore his faith “was reckoned to him as righteousness.” 23 Now the words, “it was reckoned to him,” were written not for his sake alone, 24 but for ours also. It will be reckoned to us who believe in him who raised Jesus our Lord from the dead, 25 who was handed over to death for our trespasses and was raised for our justification. 20 他就僅子相信上帝的諾言，任何的嫌疑都無法度動搖他的信心，他榮耀上帝的時陣，更較是相信上帝， 21 心肝頭裏底知樣上帝會實現祂的諾言。 22 就是這樣，上帝“給他打的分數是正義兩字”， 23 今子，這個“給他打分數”這幾字，不是僅子在講亞伯拉罕， 24 對阮來講亦子相像，阮就是來信上帝就會被人這樣打分數，相信上帝是給主耶穌由死亡裏底救活轉來的， 25 主耶穌是怎麼死的？是為阮的錯誤死的，怎麼活的？是為到表明阮的錯誤已經給人註銷。</p>